

TRANSLATION OF PUNJABI TO ENGLISH

Office: Executive Engineer, Provl Division, P:W:D: B & R Branch, S.A.S Nagar,
Opposite Police Station, Industrial Area, Phase-1, Sahibzada Ajit Singh Nagar
(Mohali)

E-mail ID: pwdmohali@gmail.com Tel. & Fax No. 0172-2226328

To:

Principal,
Shivalik Public School,
Phase-6, S.A.S Nagar

No: 3219

Date: 23-4-24

Subject: For issuance of Building Safety Certificate.

Reference: Letter no. SPS /2024/11973 dated 06.03.2024 of Principal, Shivalik Public
School, Phase-6, S.A.S Nagar.

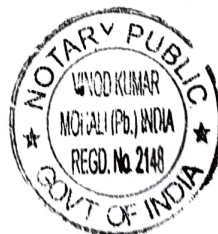
With reference to the above said subject the report of Sub Divisional Engineer, Provl Division, PWD B & R Branch, S.A.S Nagar after inspection of the building, the building of this school is found seems to be good condition. As per the Official Order No. 5/13/2018 3BR3/1294287/3 dated 10-08-2018 of Hon Ble Secretary Punjab PWD B & R Branch, Chandigarh the School has deposited the requisite inspection fee of Rs. 20,000/- vide G.R. No. 4300206 Dated: 19-4-2024. School building safety certificate has been issued keeping in view the Planners group. Sector 17. Chandigarh, Er. Pankaj Malik's letter no. Nil dated 05-12-2023 and of the relevant report of the Sub-Divisional Engineer, Building Safety Certificate is issued up to 31-03-2025 on the condition that this school will deposit the Fire Safety Certificate dated 02-11-2024 to 31-03-2025 at this office by 31-03-2025. If the fire safety certificate for above said period is not deposited than this safety certificate should be considered upto 01-11-2024.

The remaining conditions are mentioned below

1. If there is any sort of extension/ change in the building of any kind is done then it should be conducted in the supervision of the Capable Engineer and after the completion of work, this certificate should again be issued from the concerned officer.
2. If this building got affected from floods of any natural disaster then it should be checked from this office by informing immediately.
3. The Fire Safety Certificate of this building is issued from Punjab Fire Services S.A.S Nagar vide their N.O.C No. 2004-77739-Fire/59164 dated: 01-11-2023. Fire safety equipment should be in working condition and the employees should be trained for fire safety, It should be made sure.
4. Under any circumstances or in case of any other natural man-made calamities, the sole responsibility of conducting immediate re-inspection of the building shall be of the contractor.
5. If any condition of the safety is violated by the school then the certificate issued by this department will be revoked.
6. This certificate is not certified for legal cases.

Annexure/

Sd/-
Executive Engineer
Provl Division, PWD B & R Branch, S.A.S Nagar
Sahibzada Ajit Singh Nagar



Endorsement No.

Date:

The copy of the above said is sent with concern of Letter no. 123 Dated: 22-04-2024 for Sub
Divisional Engineer, Provl Division, PWD B & M Branch, S.A.S Nagar for further information
and action.

Sd/-
Executive Engineer
Provl Division, PWD B & R Branch, S.A.S Nagar
Sahibzada Ajit Singh Nagar

Accurate Translation
From to English
I am In Competent Translation.

VINOD KUMAR

Aneuphikan Kaur

Principal
Shivalik Public School
Sector-56 (Mohali) 160 056
Distt. S.A.S. Nagar (Pb.)

Sahwant Kaur
Manager
Shivalik Educational Society (REGD.)
Chandigarh

Annexure D

BUILDING SAFETY CERTIFICATE

File No. 3219

Date: 23-04-2024

It is certified that the existing building **Shivalik Public School, Phase-6, Mohali** (name of the building or premises) at **Phase-6, Mohali** (address) is having Block(s) / Floor(s) as per details below:

Detail of Block(s) in School	Block (1)	Block (2)	Block (3)	Block (4)	Block (5)	Block (6)
No. of Floor(s) in the Block	3	3	3	3	3	-

The building is owned/occupied by **Shivalik Public School run by Shivalik Educational Society (Regd.) Chandigarh** (Name of the Institution) have complied with the Building Safety requirements in accordance with National Building code Rules, and verified by the officers concerned of **P.W.D.B. &R. Department, Phase-2, Mohali** (Name of Department/ Govt.) on 17.4.2024 (date of inspection) in the presence of Manager/Secretary or his representative) and that the building/premises is fit for occupancy for running school with effect from 01-04-2024 to 31-03-2025 for a period of One (01) year in accordance with rule and subject to compliance of the specific conditions as appended.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Issued on 23-04-2024 at 12-30 P.M. by

❖ Strike out whichever is not applicable. In case of block is more than six use separate sheet for detail.

Signature with Seal: _____

Name: Khushwant Bir Singh

Designation: S.D.E.

Name & Address of Department/ Office: Prd. Div.
PWD (B&R), SAS Nagar

Anuphikan Kaur
Principal
Shivalik Public School
Sector-56 (Mohali) 160 055
Distt. S.A.S. Nagar (Pb.)

Salwaul Kaur

Manager
Shivalik Educational Society (REGD.)
Chandigarh

ਦਫਤਰ:- ਕਾਰਜਕਾਰੀ ਇੰਜੀਨੀਅਰ, ਪ੍ਰਾਤਕ ਮੰਡਲ, ਲੇ.ਨਿ.ਵਿ. ਭ ਤੇ ਮ ਸਾਖਾ, ਸਾਹਮਣੇ ਪੁਲਿਸ ਸਟੇਸ਼ਨ,
ਇੰਡਸਟ੍ਰੀਅਲ ਏਰੀਆ ਫੇਜ਼-1, ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਾ ਅਜੀਤ ਸਿੰਘ ਨਗਰ (ਮੋਹਾਲੀ)।

E-mail Id : pwdmohali@gmail.com Tel. & Fax No. 0172-2226328

ਵੱਲ,

The Principal,
Shivalik Public School,
Phase 6, S.A.S Nagar.

ਨੰ: 22219

ਮਿਤੀ 23-4-24

ਵਿਸ਼ਾ:-

ਬਿਲਡਿੰਗ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਜਾਰੀ ਕਰਨ ਸਬੰਧੀ।

ਹਵਾਲਾ:-

ਪ੍ਰਿੰਸੀਪਲ, Shivalik Public School, Phase 6, S.A.S Nagar ਦਾ ਪੱਤਰ ਨੰ. SPS/2024/11973 ਮਿਤੀ
06-03-2024

ਉਪਰੋਕਤ ਵਿਸ਼ੇ ਦੇ ਸਬੰਧ ਵਿੱਚ ਇਸ ਮੰਡਲ ਅਧੀਨ ਉਪ ਮੰਡਲ ਇੰਜੀਨੀਅਰ, ਪ੍ਰਾਤਕ ਉਪ ਮੰਡਲ, ਲੇ.ਨਿ.ਵਿ. ਭ ਤੇ ਮ ਸਾਖਾ, ਐਸ.ਏ.ਐਸ ਨਗਰ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਅਨੁਸਾਰ ਸਕੂਲ ਦੀ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦਾ ਨਿਰੀਖਣ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਅਤੇ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਬਿਲਡਿੰਗ Seems to be Good ਪਾਈ ਗਈ। ਮਾਨਯੋਗ ਸਕੱਤਰ, ਪੰਜਾਬ, ਲੋਕ ਨਿਗਮ ਵਿਭਾਗ ਭ ਤੇ ਮ ਸਾਖਾ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਜੀ ਦੇ ਦਫਤਰੀ ਆਰਡਰ ਨੰ. 5/13/2018 3BR3/1294287/3 ਮਿਤੀ 10-03-2018 ਰਾਹੀਂ ਸਕੂਲ ਵੱਲੋਂ ਇਮਾਰਤ ਦੀ ਲੋੜੀਂਦੀ ਇੰਜੀਨੀਅਰਿੰਗ ਫੀਸ ਰੁਪਏ 20,000/- ਰੁਪਏ, ਜੀ.ਆਰ ਨੰ. 4300206 ਮਿਤੀ 19-04-2024 ਰਾਹੀਂ ਜਮ੍ਹਾਂ ਕਰਵਾ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਹੈ। ਸਕੂਲ ਦੀ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦਾ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ Planners group, Sector 17, Chandigarh, Er. Pankaj Malik ਦੇ ਪੱਤਰ ਨੰ. ਨਿੱਲ ਮਿਤੀ 05-12-2023 ਅਤੇ ਉਪ ਮੰਡਲ ਇੰਜੀਨੀਅਰ ਦੀ ਸਬੰਧਤ ਰਿਪੋਰਟ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਵਿੱਚ ਰੱਖਦੇ ਹੋਏ ਬਿਲਡਿੰਗ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ 31-03-2025 ਤੱਕ ਇਸ ਸਰਤ ਤੇ ਜਾਰੀ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਸਕੂਲ, ਫਾਇਰ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਮਿਤੀ 02-11-2024 ਤੋਂ 31-03-2025 ਤੱਕ ਇਸ ਦਫਤਰ ਵਿਖੇ ਜਮ੍ਹਾਂ ਕਰਵਾਉਣਗੇ। ਜੇਕਰ ਉਕਤ ਸਮੇਂ ਦਾ ਫਾਇਰ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਜਮ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਕਰਵਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਤਾਂ ਇਹ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਮਿਤੀ 01-11-2024 ਤੱਕ ਹੀ ਸਮਝਿਆ ਜਾਵੇਗਾ। ਬਾਕੀ ਦੀਆਂ ਸਰਤਾਂ ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨ:-

- ਜੇ ਸਕੂਲ ਦੀ ਇਮਾਰਤ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਵੀ ਵਾਧਾ/ਬਦਲਾਅ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਕਿਸਮ ਦੀ ਤਬਦੀਲੀ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਇਹ ਕੰਮ ਕਿਸੇ ਯੋਗ ਇੰਜੀਨੀਅਰ ਦੀ ਦੇਖ ਰੇਖ ਵਿੱਚ ਕਰਵਾਇਆ ਜਾਵੇ ਤੇ ਕੰਮ ਮੁਕੰਮਲ ਹੋਣ ਉਪਰੰਤ ਸਬੰਧਤ ਅਧਿਕਾਰੀ ਤੋਂ ਇਸਤ ਦਾ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਦੁਬਾਰਾ ਲਿਆ ਜਾਵੇ।
- ਜੇ ਬਿਲਡਿੰਗ ਹੜ੍ਹਾਂ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਕੁਦਰਤੀ ਆਫ਼ਤਾਂ ਤੋਂ ਪ੍ਰਭਾਵਿਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਤੁਰੰਤ ਹੀ ਇਸ ਨੂੰ ਵਿਭਾਗ ਤੋਂ ਦੁਬਾਰਾ ਚੈੱਕ ਕਰਵਾਇਆ ਜਾਵੇ।
- ਇਸ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦਾ ਫਾਇਰ ਸੇਫਟੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ, ਪੰਜਾਬ ਫਾਇਰ ਸਰਵਿਸਿਜ਼, ਐਸ.ਏ.ਐਸ ਨਗਰ ਵੱਲੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨੰ. NOC No. 2004-77739-Fire/59164 ਮਿਤੀ 01-11-2023 ਦੁਆਰਾ ਜਾਰੀ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੱਲੋਂ ਲਿਖਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਅੱਗ ਬੁਝਾਉ ਯੰਤਰ ਤਸਲੀਬਖਸ਼ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਕਰਮਚਾਰੀ ਅੱਗ ਬੁਝਾਉਣ ਸਬੰਧੀ ਟਰੇਨਿੰਗ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ, ਇਸ ਨੂੰ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਇਆ ਜਾਵੇ।
- ਜੇ ਕਿਸੇ ਵੀ ਹਾਲਾਤ ਵਿੱਚ ਜਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਕੁਦਰਤੀ ਮਨੁੱਖੀ ਆਫ਼ਤਾਂ ਆਉਣ ਦੀ ਸੂਰਤ ਵਿੱਚ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦੀ ਤੁਰੰਤ ਹੀ ਇਸਪੈਕਸ਼ਨ ਕਰਾਉਣ ਦੀ ਨਿਰੋਲ ਜਿੰਮੇਵਾਰੀ ਕੇਵਲ ਬਿਨੈਕਾਰ ਦੀ ਹੋਵੇਗੀ।
- ਜੇਕਰ ਸਕੂਲ ਵੱਲੋਂ ਸੇਫਟੀ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਕਿਸੇ ਵੀ ਸਰਤ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਇਸ ਵਿਭਾਗ ਵੱਲੋਂ ਜਾਰੀ ਕੀਤਾ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਰੱਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।
- ਇਹ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਕਿਸੇ ਵੀ ਲੀਗਲ ਕੇਸਾਂ ਲਈ ਪ੍ਰਮਾਣਿਤ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ।

ਨਬੀ:-

ਕਾਰਜਕਾਰੀ ਇੰਜੀਨੀਅਰ,
ਪ੍ਰਾਤਕ ਮੰਡਲ, ਲੇ.ਨਿ.ਵਿ. ਭ ਤੇ ਮ ਸਾਖਾ,
ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਾ ਅਜੀਤ ਸਿੰਘ ਨਗਰ,
ਮਿਤੀ

ਪਿਠ ਅੱਕਣ ਨੰ.

ਉਪਰੋਕਤ ਦਾ ਉਤਾਰਾ ਉਪ ਮੰਡਲ ਇੰਜੀਨੀਅਰ, ਪ੍ਰਾਤਕ ਉਪ ਮੰਡਲ, ਲੇ.ਨਿ.ਵਿ. ਭ ਤੇ ਮ ਸਾਖਾ, ਐਸ.ਏ.ਐਸ ਨਗਰ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ
ਦਾ ਪੱਤਰ ਨੰ. 123 ਮਿਤੀ 22.04.2024 ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਵਿੱਚ ਮੁੜਨਾ ਅਤੇ ਅਗਲੇਰੀ ਪੀਗ ਕਾਰਜ ਵਿੱਚ ਬਿਠਾ ਜਾਣਾ ਹੈ।

ਨਬੀ:-

ਕਾਰਜਕਾਰੀ ਇੰਜੀਨੀਅਰ,
ਪ੍ਰਾਤਕ ਮੰਡਲ, ਲੇ.ਨਿ.ਵਿ. ਭ ਤੇ ਮ ਸਾਖਾ,
ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਾ ਅਜੀਤ ਸਿੰਘ ਨਗਰ

Anuphikan Kaur
Principal
Shivalik Public School
Sector-56 (Mohali) 160 055
Distt. S.A.S. Nagar (Pb.)

Schwant Kaur

Manager
Shivalik Educational Society (REGD.)
Chandigarh